

Charte des  
habitants de  
CALVINET

1266



Calvinet

# Sommaire

- Les chartes dans la région
- L'origine de la charte de CALVINET
- Rappel sur les termes usuels de l'époque, coutumes
- Rappel sur les monnaies, mesures, impôts et taxes
- La traduction de la charte de Calvinet

# Les chartes dans la région

La première charte a été signée au Mans en 1070, mais la plus ancienne a nous être parvenue est celle de Lorris en Gatinais en 1112.



Elle est accordée par le roi Louis VI Le gros.  
Elle va servir de modèle à plus de 300 autres chartes

*Charte de Saint-Quentin de 1195 signée  
sous Philippe Auguste*

# Les chartes dans la région

Montsalvy fut érigé autour de son monastère, la convention de 1270 signée entre le vicomte de Carlat et le prévôt de Montsalvy est une véritable charte des franchises ou les droits et privilèges de la ville sont confirmés au détriment de la vicomté de Carlat. Les dépenses liées à la protection des habitants de Montsalvy sont à la charge du Vicomte, alors que la justice, les péages, taxes sont gérés par les habitants ....

Celle de Mur-de-Barrez fut l'œuvre en 1246 du comte de Rodez Hugues IV, vicomte de Carlat assisté de sa mère Alcaëte.



# Les chartes dans la région



Laroquebrou, rédigée en 1281 par Astorg d'Alboy, chevalier et Géraud de Négremont. Elle est plutôt un traité de paréage conclu entre le seigneur Durand de Montal et ses vassaux pour le développement de

Laroquebrou. Elle vise principalement à adapter les moyens pour faire communiquer les habitants situés sur les 2 rives de la Cère.

Quant à celle de Pleaux, c'est un paréage conclu entre Philippe le Bel et le chanoine Charroux en 1290 qui visait au développement d'une nouvelle bastide.



# Les chartes dans la région

## En 1283 Eustache de Beaumarchais revoit les coutumes de Toulouse



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

## En 1286 il rédige la charte des libertés des habitants de Valence en Arbigeois

# L'origine de la charte de CALVINET



La charte de Calvinet rédigée en 1266 fut l'œuvre d'Eustache de Beaumarchais et sa femme Marine Vigouroux. Elle décrit les coutumes de la ville de Calvinet qui existait déjà.

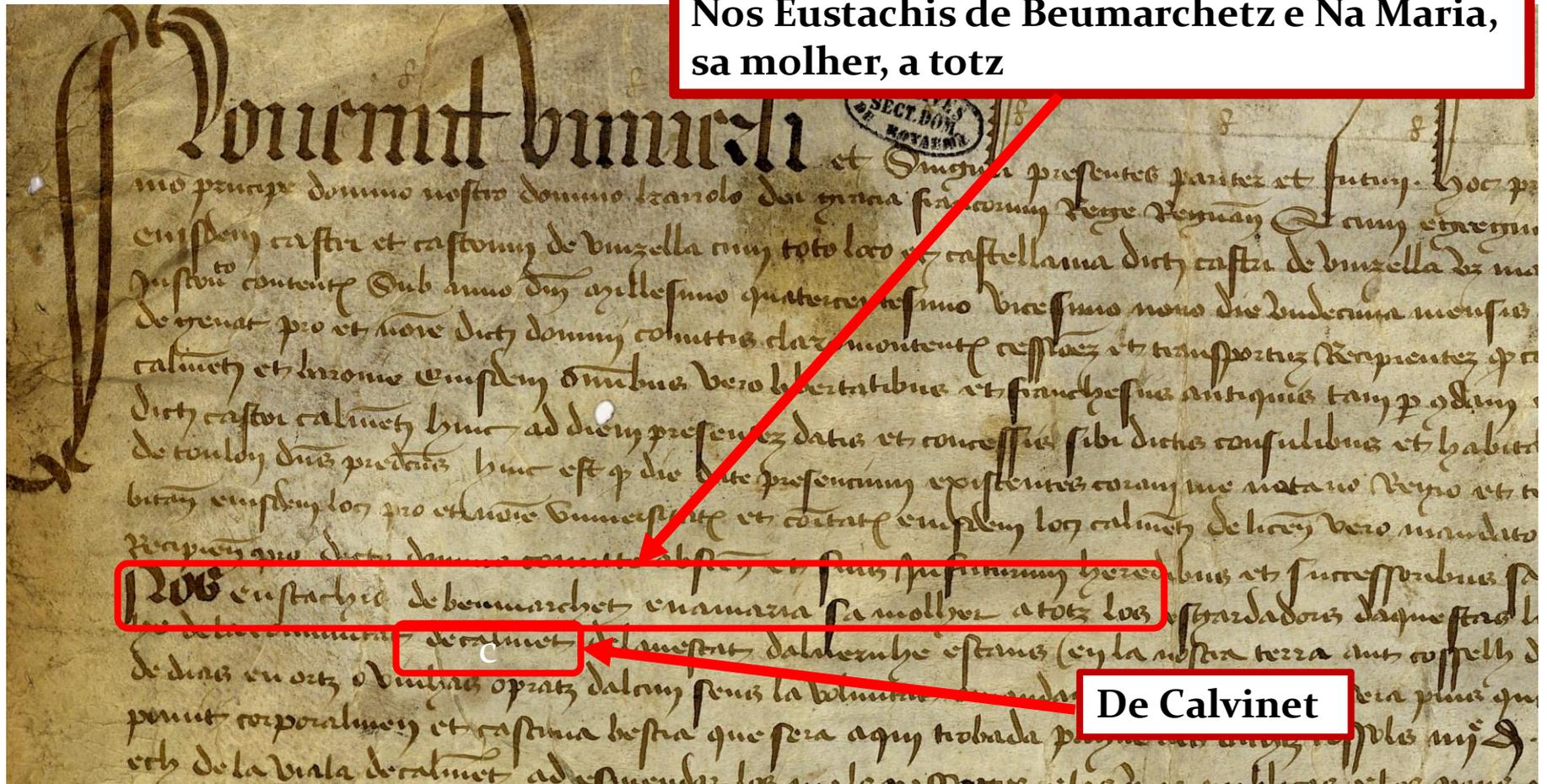
Elle s'inspire de la charte de Najac accordée par Alphonse de Poitiers en Aout 1255.

Cette charte à été écrite pour remédier aux réclamations des habitants de Calvinet concernant l'excès de corvées. Les travaux devront se limiter à la protection et sécurité des habitants.

# La traduction de la charte de Calvinet

- La traduction

Recherche du début du texte de la charte



Nos Eustachis de Beumarchetz e Na Maria, sa molher, a totz

Nos Eustachis de beumarchet en maria sa molher a totz los

de calmet

De Calvinet

# La traduction de la charte de Calvinet

Nos Eustachis de Beumarchetz e Na Maria, sa molher, a totz los esgardadors d'aquestas letras salut. Nos cosentem voluntier a las preguarias de nostres homes, quant elh requiro a nos causa que nos cresem que sia drechurieyra : aquo es que ns a inclinet a las preguarias dels prodomes he de la comunitat de Calvinet, de l'aves at d'Alvernhe, estans en la nostra terra. aut cosselh de proshomes relegios e seglars, als davant dich homes [et] a la coniltat de Calvinet autregam los us e las costumias desotz scrichas

Nous Eustachis de Beumarchez et dame Maria, à tous les détenteurs de cette lettre, saluts. Nous accordons volontier cette requête des habitants qui se rallient à notre cause que nous croyons droite et équitable. Nous octroyons donc aux habitants de la communauté de CALVINET, de l'évêché d'Auvergne, vivant sur notre terre, le service de nos consuls et de notre religion, pour que les habitants de la communauté de CALVINET se conforment aux us et coutumes ci-dessous décrites.

# La traduction de la charte de Calvinet

- **Délit d'intrusion le jour**

De las quales la primeyra es que se alcus hom o alcuna femna intra de dias en ortz o vinhas o pratz d'alcun sens la voluntat o mandamen d'aquel de cui sera, puis que nostre mandamen sera cadans cridat, pagare tres sols de la monedat corren en aquel loc als cossols d'aquel meteis loc, se a de quei puesca pagar; e se non a, al albrit de nostre juge o de nostre bayle sia punit corporalmen

1 – Premièrement : aucun homme ou femme ne doit entrer de jour dans un jardin, vigne ou près sans la volonté ou l'autorisation du propriétaire, à condition que ce règlement soit proclamé par le crieur chaque année, les contrevenants devront alors payer 3 sols de monnaie courante aux consuls, s'ils ont de quoi payer. Mais s'ils ne peuvent pas, un arbitrage sera rendu par notre juge ou notre bailli, qui pourra les punir corporellement.

# Rappel sur les monnaies, mesures, impôts et taxes

- **Monnaies**



1 maille (mealha) =  
 $\frac{1}{2}$  denier



Denier tournois, pièce en  
billon (argent cuivre) 1g



1 gros tournois ou sol ou sous = 12 deniers, pièce en  
argent de 4,59g crée par St Louis en 1260. Très peu en  
circulation

1 livre = 240 deniers ou 20 sols (sous et livre monnaies de compte)

## Salaire :

maçon 20 deniers/jour,  
ouvrier 10 deniers/jour ,  
tailleur de pierres 60 deniers/jour

1 sac de blé : 6 deniers,  
1 armure 200 deniers,  
1 pain 1 denier,  
1 peau de mouton 5 deniers,  
1 vache 120 deniers

# La traduction de la charte de Calvinet

## • Délit d'intrusion animale

e cascuna bestia que sera aqui trobada, pague als dichtz cossols iiij deniers. Es se sia auca o semblaus ausels, o porx, pague .j. denier; e 'l senhe de qui sera la bestia o l'auca o l'ausels, esmendara lo Dampnatge ; e los deniers que los cossols penran per aquestas causas, metran en profiech de la viala de Calvinet, ad esmendar los mals passatges e las vias publicas e los pons. E li estranhs que aquest mandamen no sabra, no seran tengut an aquesta pena, mas seran punitz altramen ad albrit de nostre juge.

1 suite – Pour chaque bête qui sera trouvée, il y aura un dédommagement de 4 deniers. Si c'est une oie ou semblable à un oiseau, ou un porc, ce sera 1 denier, le propriétaire de la bête ou de l'oie ou de l'oiseau devra réparer les dommages, les deniers que le consul percevra pour cela, seront mis au profit de la ville de CALVINET, pour aménager les mauvais passages, voies publiques et les ponts. Les étrangers qui ne connaissent pas cette réglementation ne seront pas tenu d'exécuter la peine ci-dessus, mais seront puni autrement, suivant l'arbitrage de notre juge.

# La traduction de la charte de Calvinet

- **Délit d'intrusion la nuit**

Item se alcus hom o alcuna femna intra de nuetz en ortz o en vinhas o en pratz d'alcun sens mandamen o sens voluntat d'aquel de cui sera, paguara a nos .lx. sols per aquel forfach, pois que nostre mandamen sera cridat cadan, et esmendara lo dampnatge.

2 - Tout homme ou femme qui rentre de nuit dans un jardin, une vigne ou un pré sans avoir l'autorisation ou sans la volonté du propriétaire, paiera 9 sols pour ce forfait aux consuls, a condition que le règlement aie été crié chaque année, la réparation des dommages leur sera demandée.

# La traduction de la charte de Calvinet

## • Tromperie sur la quantité

. Item totz hom que tenra a la dicha viala fal, s pes, falsa mesura o falsa auna, sera encorregut a nos en .lx. sols .j. denier; es se altrás doas veguadas faia ayssó, al nostre albrit de nostre juge sera punit.

3 - Tout homme qui indiquera dans ladite ville des fausses pesées, fausses mesures ou faux volumes, sera passible à nous verser 9 sols et 1 denier. S'il recommence, un arbitrage sera prononcé par notre juge.

## • Tromperie sur la qualité

Item se [li] maselier que vendran la scarns a la dicha viela, vendo bonas carns e sanas; es se non ero bonas e sanas, o li maselier non revelavo als compradors la malvestat de las carns quant seran malvesas,

4 - Le boucher doit vendre de la viande dans ladite ville comme étant bonne et saine. Mais si elle s'avère avariée, alors que le boucher ne l'a pas signalé aux acheteurs,



# La traduction de la charte de Calvinet

Empero quant li maselier revelarien la malvestat de las carns a naquel que las comprarien, no sio de re tengutz. De la festa de sanch Miquel tro a Paschas gasanhe en cascun sol .iiij. mealhas tan solamen, e de las Pascas entro a Sanch Miquel .ij. deniers tan solamen. E totz maseliers que aquesta deffensa o mandamen transpassara, sera encorregut a nos en .vij sols .j. denier

4 suite : Nous espérons ainsi que le boucher révélera les malfaçons de sa viande lorsque nous l'achèterons, car nous ne sommes en rien responsable de cet état de fait. De la fête de la Saint Michel (29 septembre) jusqu'à Pâques ce boucher ne doit pas gagner plus de 3 mailles par sol de viande vendue, et de Pâques à Saint Michel 2 deniers seulement. Aussi tout boucher qui ne respectera pas cette convention ou demandera de passer outre, sera pénalisé de 7 sols et 1 denier.

# La traduction de la charte de Calvinet

## • Surplus alimentaire

Item cascuna pestoressa o cascuni que faia pan a vendre en la dicha viela, gasanhe en cascun sestier de fromen .viij. denier e lo bren tan solamen, et aquo segon may o segon mens. Es se may y gasanha, totz lo pa sia pres e donat, per l'amor de Dieu, als paubres.

5 – Les boulangers qui vendent du pain dans ladite ville, auront un bénéfice garanti de 8 deniers pour chaque setier de froment pétris, et autant pour le son. Aussi s'ils gagnent plus, tout le pain supplémentaire qui sera prêt à vendre devra être distribué, pour l'amour de Dieu, aux pauvres.



# La traduction de la charte de Calvinet

## • Espace de vente

Totas causas mangablas, pueys que seran aportadas a la dita viela a vendre, no sio vendudas entro que sio davant aportadas a la plassa, pueis que de nostre mandamen aura stat cridat en la dita vieia e deffendut. Et aquesta deffencios dure de la festa de sanch Johan Batista entro a la festa de sanch Miquel. Et que aquest mandament transpassara sera condampnat a nos en .xij. deniers. Perditz, lebres, conilhs sio vendutz al for que sera cridat al mercat, o e la viela, de part nos

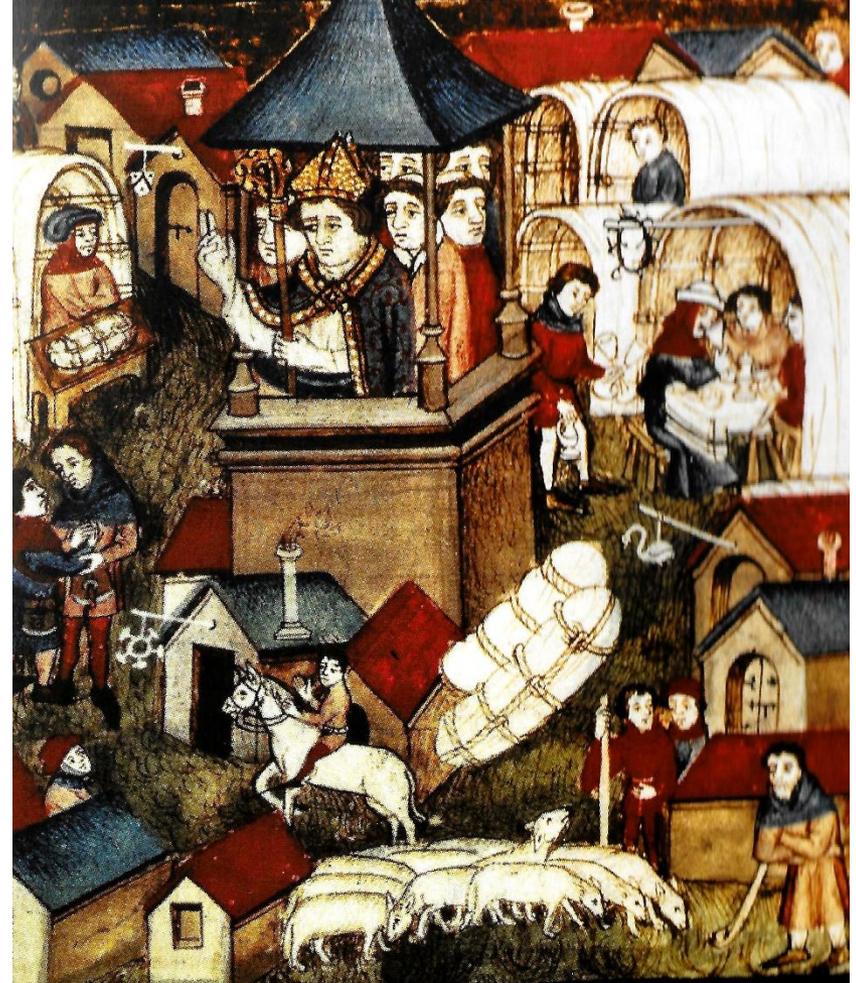
5 suite - Toutes les denrées comestibles, qui seront apportées à ladite ville pour la vente, ne pourront pas être vendues en dehors de la place du marché, cette consigne aura été créée dans ladite ville, et défendue. Cette interdiction prend effet de la fête de Saint Jean-Baptiste (24 juin) jusqu'à la fête de Saint Michel (29 septembre). Celui qui ne respectera pas cette consigne sera condamné à nous payer 12 deniers. Les perdrix, lièvres, lapins seront vendus au cours criés au marché de la ville par nous-même.

# La traduction de la charte de Calvinet

- Exonération de taxes

Item negus homs habitan e la dicha viala, as sos propriis hus, a dia de mercat o d'altre, en lo mercat o de fora, no done leyda de causas que venda ni compre en la dicha viala

7 – Les habitants de ladite ville, qui achètent ou vendent pour leur propre usage, un jour de marché ou autre, pendant le marché ou pas, selon nos coutumes, ne paieront pas de taxe.



# La traduction de la charte de Calvinet

- Pas d'abus de pouvoir

Item nos volem que negus bayles no fassa forsa a negun home de la dicha viala, ni prengua son cors ni retenha se non era en cas que son cors degues esser pres. Es s'en prendia alcu o li fassia forsa, que aquel a cui seria facha la forsa pogues a nostra cort apelar, dada causio covenhabla d'estar a drech per davant nos.

8-1 - Nous ne voulons pas que le bailli fassent usage de la force envers un quelconque habitant de ladite ville, ne le capture ni le retienne, sauf s'il doit être maîtrisé. Et si quelqu'un est pris par la force et détenu, qu'il puisse faire appel à notre cour après avoir versé une caution pour comparaitre devant nous selon son droit.

# La traduction de la charte de Calvinet

## • Pouvoir impartial

Li cossol de la dicha viala juraran a gardar et a deffendre ben e leialmen nostre cors e nostres membres e nostras drechuras, e que gardaran e faran ben e leialmen lo offici del cossolat tant quant seran en aquel offici, e que non prenguo do ni servici per razo d'aquel offici que teno, d'alcu home per lor ni per alcun ma, se non era causa que sia autregada e drecha, cascun estan en aquel offici.

8-2 - Le consul de ladite ville doit jurer de garder et défendre correctement et loyalement nos personnes et nos biens en toutes circonstances, il dispensera correctement et loyalement ses conseils en restant dans son rôle. Il ne demandera pas de contrepartie aux parties concernées pour le bon sens qu'il apportera dans son rôle de conseil, c'est parce que cette cause est juste que nous la défendons, et chacun devra accepter les conseils dispensés.

# La traduction de la charte de Calvinet

- Successions, héritages

Item testamen fach en la darrieyra voluntat d'ome davant testimonis covenhables, aio fermetat.

11 - Les testaments établis suivant les dernières volontés d'une personne en présence de témoins respectables, seront exécutés.

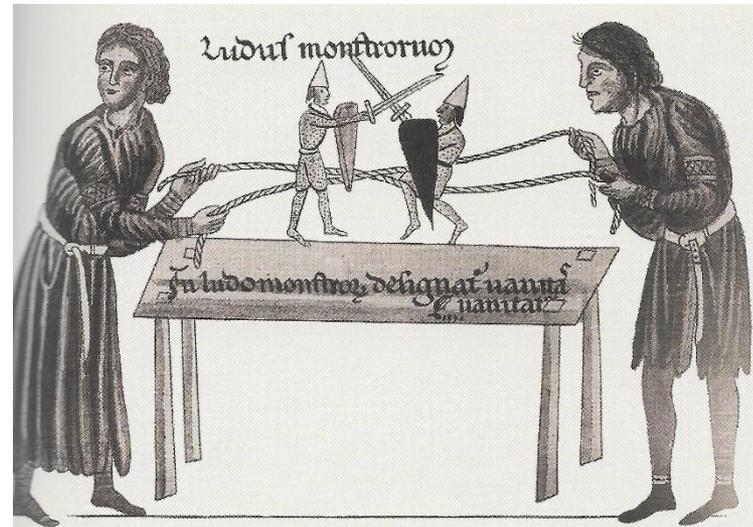


# La traduction de la charte de Calvinet

## • Successions, héritages

Item si alcus, mor sens heretier, que non deia esser hereties e non aia fach son testamen, li cossols de la dicha viala de nostre mandamen gardaran los bes d'aquen per .j. an et .j. dia ; empero que los bes sian scrich per nostre bayle. Es se an aquel an et .j. dia non venia heretier que agues heretar, li cossol redram a nos aquels bes, affar planieyramen nostra voluntat.

12 - Si une personne meurt sans héritier, et sans en avoir désigné un, ni fait de testament, le consul de ladite ville confisquera les biens de cette personne pendant 1 an et 1 jour, même si ces biens sont hypothéqués par notre Bailli. Si durant cette période aucun héritier ne se manifeste, le consul planifiera la redistribution de ces biens, suivant notre volonté.



# La traduction de la charte de Calvinet

- Injures

Item si alcus ditz al altre paraulas contumehous (sic) e grossas, se clams non es fach, non es tengut a nos ad amenda. Es se clams n'es fait, es tengut a nos en .iiij. sols, per locta e per la estimacio de la injuria en .ij. sols per l'hura.

14 - Si quelqu'un prononce des paroles injurieuses et grossières envers quelqu'un d'autre, et s'il n'y a pas plainte pour ce fait, aucune amende ne sera prononcée. Mais si une plainte est déposée, la personne qui profère ces injures graves est tenue à nous remettre 3 sols pour abus de langage, d'autre part 2 sols estimés lui seront réclamés pour l'accoutumer à ne pas proférer de telles injures.

# La traduction de la charte de Calvinet

- **Violences**

Item se alcus tray glasi contra altre e non fer, sera condampnat a nos en lx. sols. E s'en fer e sanc ne yeis, sera punit a nos en .c. sols, et esmendara al nafrat. E s'en pert membre, sera condempnat a nos en .x. libras o en plus, se a nos platz et esmendara al nafrat.

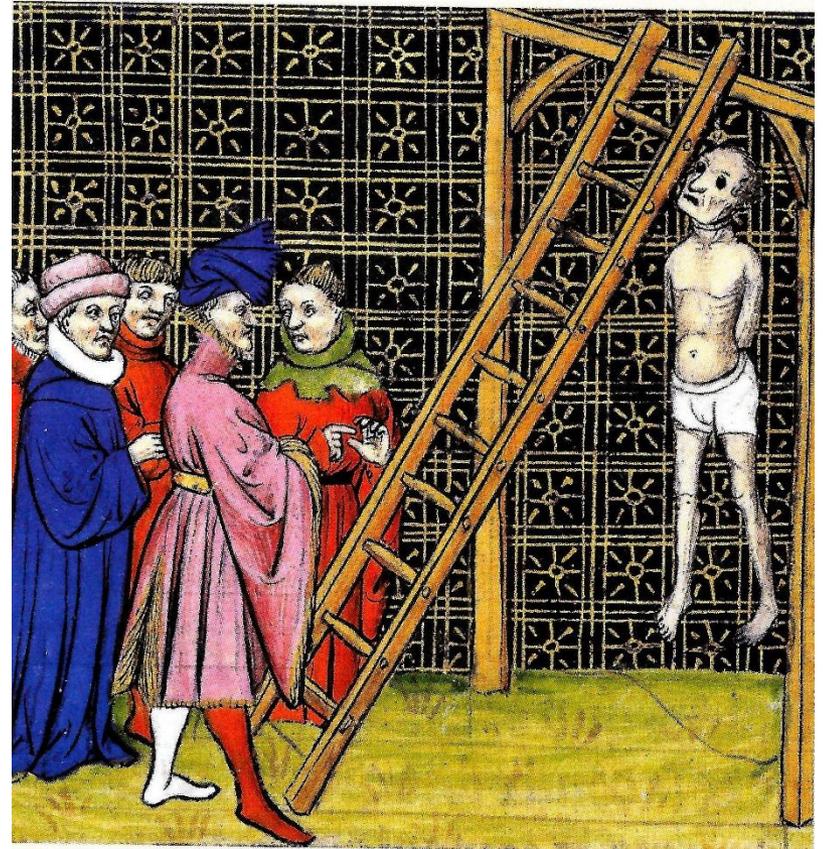
15 - Celui qui lève le glaive contre quelqu'un de pacifique, sera condamné à 60 sols. Et s'il y a effusion de sang, il sera puni à 100 sols, pour coup et blessures. S'il mutile la personne, il sera alors condamné à 10 livres ou plus selon le cas, et s'il n'y a que des plaies, une amende lui sera demandée pour les blessures occasionnées.

# La traduction de la charte de Calvinet

- **Violences**

Es se aquel que sera ferit, mor per lo cop, aquel que fara lo cop sera punit a nostra voluntat, e totz lhy bes seran pres a nostra ma.

S'il est naturellement très violent, et qu'il tue sur le coup la personne, il sera puni suivant notre volonté, tous ses biens lui seront confisqués selon notre volonté.



# La traduction de la charte de Calvinet

- **Maladie mentale**



Item se alcus es condempnat de qualque dampnatio que sia, li sien be seian pres en nostra ma, e li sieu deudes seian pagatz d'aquels bes, e lo remanens, s'en i a, seran nostres

16 - Si quelqu'un est atteint gravement d'une quelconque damnation, ses biens lui seront confisqués, ses dettes seront payées avec ses biens, le reste s'il y en a nous reviendra.

# La traduction de la charte de Calvinet

- **Adultère**

Item se alcus es pres en adulteri, correra per la viala, o pague a nos .ij. sols. D'aquo aia la causida aquel que deu corre

18 - Celui qui sera pris en situation d'adultère, devra courir dans les rues, ou nous payer 2 sols selon son choix.

- **Garant d'une dette**

Item se alcus intra en fermansa per altre, s'el principal deudere non a de que pague, aquel que sera fermansa pague, se a dont puesca pagar

19 - Si quelqu'un s'est porté caution pour un autre qui a une dette et si le débiteur n'a pas les moyens de la rembourser. Alors celui qui s'est porté caution devra payer la dette à sa place, s'il en a les moyens.

# La traduction de la charte de Calvinet

- Impôts foncier, taxes sur les ventes



Item en cascuna mayo o en cascun ayrat lonc de detz canas e larc de quatre, a la mesura de Figac, devem aver cadans .vj. deniers sensals a la festa de sant Andrieu apostol, et aquo segon may e segon mens.

24 - Si quelqu'un possède une maison ou une grange de plus de 10 cannes de Figeac de long et 4 de large il devra payer environ 6 deniers d'impôt vers la fête de Saint André apôtre.

# La traduction de la charte de Calvinet

- taxes sur les ventes

Item tot buou que sera vendut al mercat o en la viala, devem aver de l'escranh d'aquel que comprara .j. denier, de porc .j. denier, de ase ferrat .vj. deniers, e de defferrat .j. denier; de bestia grossa .xij. deniers, de cascun cuer de bestia grossa .j. denier d'aquel que lo vendra; de pel de volp o de loyra .j. denier.

25 – L'acheteur d'un bœuf vendu au marché ou dans la ville par un étranger sera taxé 1 denier, pour un porc 1 denier, pour un âne ferré 6 deniers, un âne sans fers 1 denier, des grosses bêtes 12 deniers. Pour chaque cuir de grosses bêtes 1 denier, et la peau de renard ou de loutre 1 denier.



# La traduction de la charte de Calvinet

## • Services

Item desora d'una libra e d'aqui ensus .j. denier d'aquel que la ven. Es si colier la porta, non dara mas .j. denier

27 - Le vendeur qui désire effectuer une pesée à la balance doit payer 1 denier. Et s'il doit faire appel à un porteur, il lui donnera 1 denier.

Item d'una saumada d'olas .j. denier o .j. ola que valha .j. denier.

28 - Le transport d'une charge de bête de somme ou d'un grand pot ou d'une marmite coûtera 1 denier..

# La traduction de la charte de Calvinet

- **Droit de vendre**

Item tot hom estranh que tenha tenda lo dia del mercat, de quelque mestier que sia, done .j. denier per leyda, exceptat mersier, que non deu mas mealha.

30 - Tout homme étranger qui aura un étal le jour du marché pour exercer un quelconque métier, paiera une taxe de 1 denier pour cette activité, excepté le mercier qui ne payera qu'une maille.

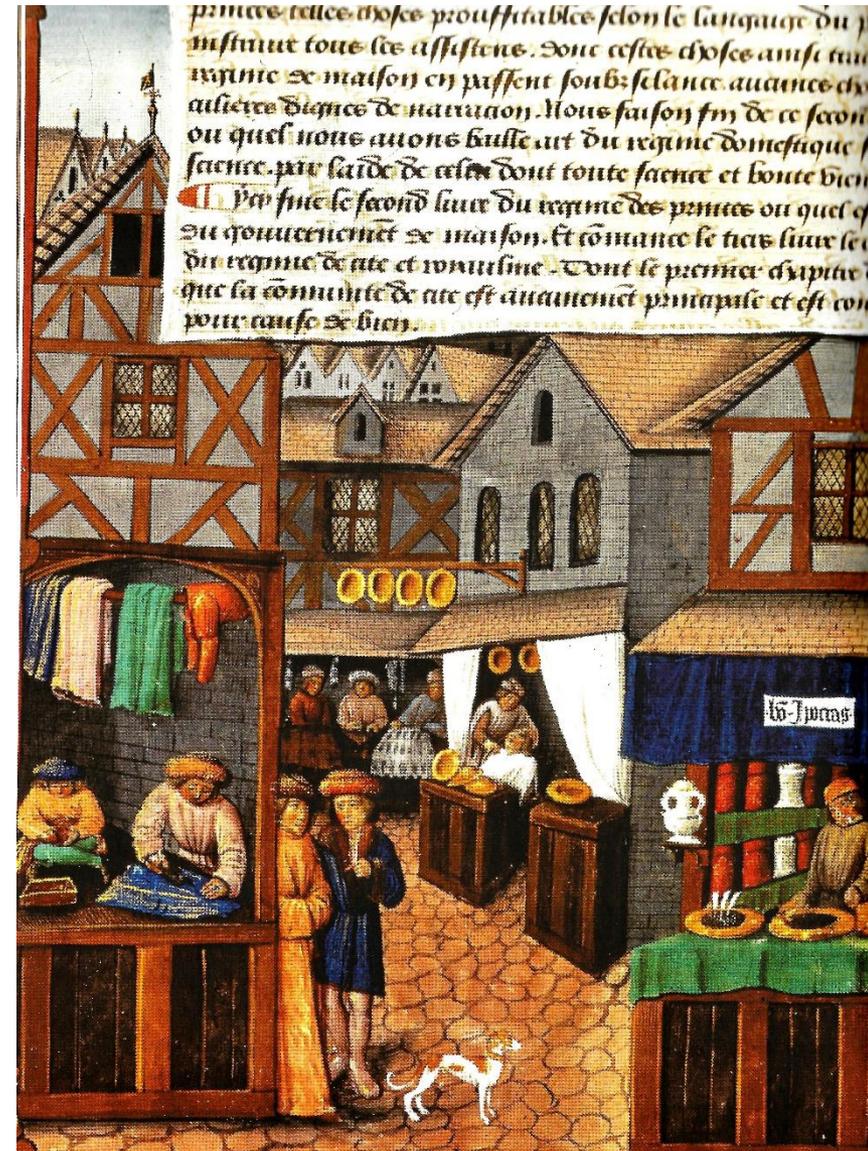


# La traduction de la charte de Calvinet

- **Droit de vendre**

Item cascun fazen pa a vendre en la vila, donara a nos cadans .iiij. denayradas de pa lo jous de la cena.

31 – Le boulanger pour avoir le droit de vendre du pain dans la ville, fournira chaque année du pain correspondant à 4 repas pour le jeudi de la Cène .



# La traduction de la charte de Calvinet

- taxes sur les transactions

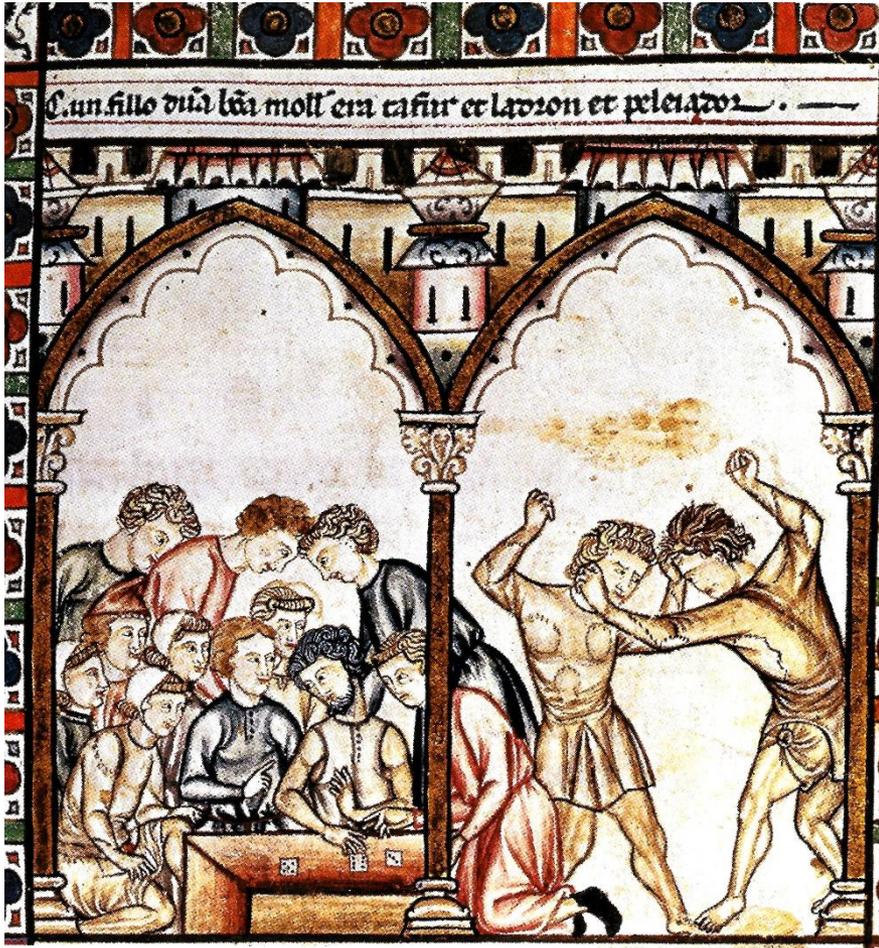
Item la saumada del fer aportada de foras donara a nos per leyda .iiij. deniers, huna saumada de sal .j. pena de sal et j. denier.

32-1 – Pour une saumée (charge de bête) de fer apporté à la foire (le vendeur) paiera 4 deniers de taxe, pour une saumée de sel il nous donnera 1 pignon de sel et 1 denier.



# La traduction de la charte de Calvinet

- **Incorrection**



Qui ferra alcun el mercat am lo ponh, paguara a nos .vj. sols et .j. mealha d'encorreguda. Et se sanc ne yeis, el sera condempnat a nos a .lx. sols.

32-3 – Celui qui fait usage de ses poings au marché, paiera 6 sols et 1 maille pour mauvaise tenue. Et s'il y a effusion de sang, il sera condamné à 9 sols.

# La traduction de la charte de Calvinet

## • Impartialité de la justice, démocratie

Item lo bayle de la vila jurara en la presencia dels cossois que el fara leialmen son offici, e que non prengua do ni servici per son offici ; a cascun redra son drech, segon son poder. Los bus e las costumaz de la dicha vila apoadas et scrichas gardara, sal nostre drech, et deffendra.

Item nos establirem en la dita vila cossols cadans, lendema de Nadal. Es se adoncas non ero establitz, lor poder durara entro que asom establitz autres cossols.

34 - Le Bailli de la ville jurera en présence des consuls d'exercer loyalement son métier, et de ne pas profiter d'avantages dans l'exercice de son métier, à chacun il rendra la justice selon son pouvoir. Il veillera à l'application et à la défense des coutumes de ladite ville que nous avons approuvées et écrites, selon notre droit.

35 - Nous établirons chaque année dans ladite ville un conseil des consuls, le lendemain de Noël. Si ce n'est pas possible, le conseil pourra durer jusqu'à ce que nous ayons désigné d'autres consuls.

# La traduction de la charte de Calvinet

- **Pouvoir des consuls**

Es se alcus jeta en las carrieyras causas pudens e causas nosens, sian punitz per nostre bayle e per los cossols, segon que y ffara affar.

36-2 - Si quelqu'un jette dans les rues des objets puants et nuisibles, qu'il soit puni par notre Bailli et nos consuls, selon leur propre jugement.



# La traduction de la charte de Calvinet

- **Intérêt de la charte**

Tot aquest hus et aquestas costumaz de davant dichas e totas las causas que dessus son scrichas nos ditz Eustachis e Na Maria prometem als ditz homes et a la comunitat de Calvinet tener e gardar et attendre per tos temps a bonaffe, a nostre poder, per nos e pels nostres. Et en testimoni d'aquestas causas et a major fermetat aver, pausam nostres segels a la present carta et a las present letras, et aprobam los hus e las costumaz desus dichas e totas las causas que dessus son scricbas e des ayssa en jos .

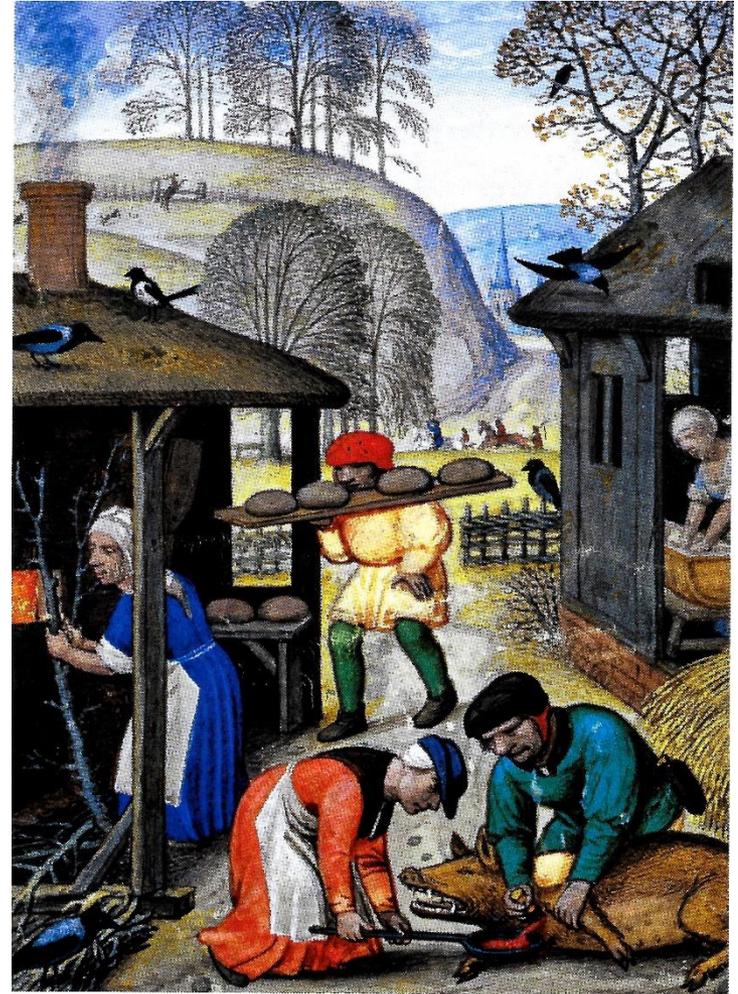
Toutes les coutumes citées et écrites ci-dessus par le sieur EUSTACHE et dame MARIA seront applicables pour les habitants de la communauté de CALVINET, ils promettent de les mettre à jour au fil du temps, selon notre pouvoir dans l'intérêt de tous. Comme un testament et pour notre bonne cause nous devons l'appliquer avec beaucoup de fermeté. Nous apposons notre signature sur ce document et lettres suivantes pour approuver ces coutumes ci-dessus décrites ainsi que toutes les clauses quelles qu'en soient les références.

# La traduction de la charte de Calvinet

- Utilisation du four banal

Et ajustam ad ayso que dessus  
es eschich, que de cascu sestier  
de fromen e de qualque altre  
blat a la mesura de la vila dessus  
dicha cuech el nostre forn,  
devem aver .iiij. deniers.

37 - Nous complétons ce qui est  
écrit ci-dessus, par exemple nous  
devrons payer 4 deniers pour la  
cuisson de chaque setier de  
froment, ou de quelque autre  
mesure de blé dans notre four  
banal.



# La traduction de la charte de Calvinet

- Protection des habitants

Item home de la dita vila devo far a nos mandia al bastimen de tors e de murs e de valatz e de palenc del castel de Calvinet per tos temps a lor despessas..

38 - Nous avons demandé aux habitants de ladite ville pour leur protection continuelle, d'effectuer une corvée pour construire un bâtiment avec des tours et des remparts, un fossé et des palissades pour le château de CALVINET, pour toujours et a leur dépens.



# La traduction de la charte de Calvinet

## • Utilisation du moulin

Item li home de la dita viala devo molre lor blatz els nostres molis, aytant quant li mole sobredich seran apte de molre.

39 - Les habitants de ladite ville devront moudre leur blé dans notre moulin, jusqu'à sa capacité maximale.

## • Biens hypothéqués

Item si alcus hom vendia las penhuras quel seran rendidas per son deude venda las per lo maior pretz que aver ne poyra; et aquo que n'aura may oltra lo deude, sia tengutz de redre e reda ad aquel de cui ero las penhuras.

40 - Si quelqu'un vend des biens saisis alors qu'ils sont hypothéqués pour rembourser une dette, et que la dette n'a pas été remboursée, l'acheteur sera tenu de rendre ces biens et le vendeur la somme correspondant à cet achat sera restituée.

# La traduction de la charte de Calvinet

- **Limites territoriales**

Item las dichas franquesas e'ls hus e las costumaz dessus dichas devo aver e durar e la dicha vila et el castel de Calvinet, e dessa la vila e del castel entro al rieu de lonc la Teulieyra, et entro al rieu de l'Estanc, et entro ai cap del Puech que apela hom Puech maior, entro al loc on s'ajusto li doy rieu sobre dich.

41 - La dite franchise correspondant aux coutumes précédemment décrites, doit être appliquée et se perpétuer dans la ville et le château de CALVINET ainsi que dans le territoire situé en dessous de la ville et son château. Elle est délimitée par le ruisseau qui longe la tuilerie, le ruisseau de l'étang, entre le sommet de la colline appelée « Puech major », jusqu'au lieu où se rejoignent les 2 ruisseaux indiqués ci-dessus.

# La traduction de la charte de Calvinet

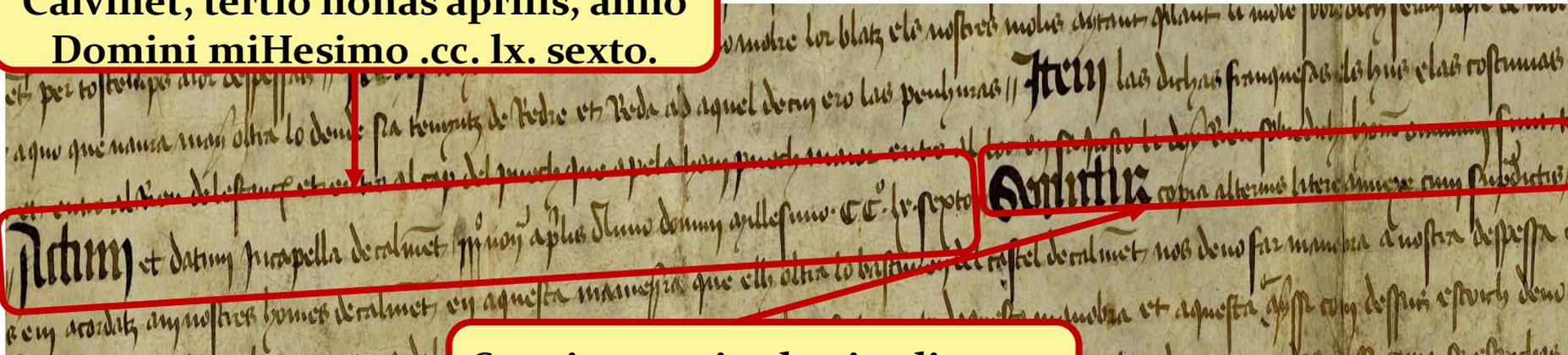
## • Signataires

Horum omnium sunt testes  
Johans la Cort, B. Pelisiers, P.  
Marnet, G. la Cort, W. la Roqua,  
P. del Cassanh, cleric; G. de  
Tenergas (Senergas?), B.  
Laurens, clergue.

Signataires du texte : Johans la  
Cort, B Pelisiers, P. Mamet, G. la  
Cort, W. la Roqua, P. del Cassanh,  
clerc, G. de Tenergas (Senesergues),  
B. Laurens, clergue.

Actum et datum in capella de  
Calvinet, tertio nonas aprilis, anno  
Domini millesimo .cc. lx. sexto.

Acte signé et daté dans la chapelle de  
CALVINET, le 3 Avril 1266.



Sequitur copia alterius litere  
annexe cum supradictis.

Signature copie écrite  
jointe en annexe

# La traduction de la charte de Calvinet

## • Contreparties

Nos Eustachis de Beu Marchet e nos Na Maria, sa molher, fam assaber a totz aquels que veyan aquest present scrich, que nos nos em acordatz am nostres homes de Calvinet en aquesta maneyra que elh, oltra lo bastimen del castel de Calvinet, nos devo far manobra a nostra despessa e las maios et els bastimens que nos farem a nostres ops et a nostres hus dins lo castel sobredich, de cascun hostel hun home, la semmana una vetz, sal el temps que es de la Sant Johan tro a la Sant Miquel no so tengutz d'aquesta manobra.

Nous Eustachis de Beu Marchet et nous dame Maria, son épouse, nous faisons savoir à tous ceux qui veulent adhérer à ce présent écrit que nous accordons aux habitants de CALVINET qui souhaitent adopter cette façon de vivre et recevoir l'hospitalité dans les bâtiments du château de CALVINET. Nous demandons que la majorité des bâtiments qui seront réalisés pour notre utilisation personnelle dans le château soient construits gratuitement à raison d'un jour par semaine, par la personne choisie par chaque famille possédant une habitation, en dehors de la période allant de Saint-Jean(24 juin) jusqu'à Saint-Michel (29 septembre).

# La traduction de la charte de Calvinet

Et aquesta manobra, ayssi com dessus escrich, devo far per .v. ans propdamens endevenedors complitz, e des aqui e lay non be so tengutz.

Ces corvées et travaux ainsi décrits n'entraîneront aucun dommage ni préjudice à ces personnes après ces 5 ans révolus. À partir de cet instant, les habitants seront francs de toutes corvées et travaux réalisés gratuitement pour nous.



# La traduction de la charte de Calvinet

Et no volem que per ayssó apres los .v. ans sia fach alcus dampnatges ni alcus prejudicis als ditz homes e lor franqu[e]sas ni e lor hus ni e lor costumás que lor avem autregadas, ayssi coma so escrihas e segeladas ab nostres segels, mas que aio valor et fermetat per tos temps, et que apres los .v. ans sian franc de tota manobra, salva aquela que y conte e las dichas costumás.

Nous voulons qu'après ces 5 ans il ne soit fait aucun reproche ni aucun préjudice aux dits habitants avec leur franchise ni avec leur us et coutumes que nous leurs avons accordés. Ainsi élaboré et signé par nous et chaque signataire, pour qu'il ait valeur et autorité pour toujours. Après ces 5 ans passés qu'ils soient affranchis de cette opération, et qu'ils comptent sur nous pour faire respecter et sauvegarder cette coutume.

# La traduction de la charte de Calvinet

In cujus testimonium sigilla  
nostra presenti scripture  
duximus apponendum.

Actum in capella de Calvinet, ij  
nonas aprilis, anno Domini  
millesimo .cc. lx. sexto. Testes ut  
supra

Nous acceptons ce testament  
aussi nous apposons ci-dessous  
notre signature.

Acté et signé dans la chapelle de  
CALVINET le 29 avril, 1266.



# Remerciements

- **Cet exposé à été réalisée par « CALVINET notre histoire» pour que revivent nos coutumes ancestrales.**
- **Les principales informations proviennent :**
  - **Histoire de la guerre de Navarre en 1276 et 1277 de Guillaume Anelier traduit par Francisque-Michel**
  - **Dictionnaire de la langue des troubadours par M Raynouard de 1844**
  - **« Charte des habitants de Calvinet » écrite en 1266 par E. de Beaumarchais. Archives de l'Empire Section Administrative Partie domaniale, p. 1364, cote 1290.**